

Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie bowiem chcę was [trzymać] w niewiedzy, bracia, — tajemnicy tej, abyście nie byli w sobie samych nieroztropni, gdyż zatwardziałość na część — Izraela stała się aż do kiedy — wypełnienie — narodów weszłoby,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem chcę aby wy nie rozumieć bracia o tajemnicy tej aby nie bylibyście w sobie samych rozumni że zatwardziałość serca z poszczególna Izraela stała się aż do którego wypełnienie pogan weszłoby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie chcę bowiem, bracia, abyście byli nieświadomi tej tajemnicy* – abyście nie byli zbyt wyniośle myślący o sobie** – że zatwardziałość*** przyszła na część Izraela, dopóki nie wejdzie pełnia narodów**** ***** _1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem chcę, (by) wy nie wiedzieć*, bracia, (o) tajemnicy tej, aby nie bylibyście [przed] sobą samymi rozsądnymi**, że skamienienie po części Izraelowi stało się, aż do kiedy wypełnienie pogan weszłoby, ⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem chcę (aby) wy nie rozumieć bracia (o) tajemnicy tej aby nie bylibyście w sobie samych rozumni że zatwardziałość (serca) z poszczególna Izraela stała się aż do którego wypełnienie pogan weszłoby

¹⁾ tajemnicy, μυστήριον : nie chodzi o tajemnicę misteriów religijnych, lecz o objawiony przez Boga, a nieznan wcześniej plan (<x>530 2:1</x>, 7;<x>530 4:1</x>) obejmujący również pogan (<x>520 16:25</x>; <x>580 1:26</x>; <x>560 3:3</x>) i dalece przewyższający mądrość ludzką (<x>580 2:2</x>; <x>580 4:13</x>; <x>560 3:9</x>; <x>560 5:32</x>; <x>560 6:19</x>; <x>470 13:11</x>; <x>480 4:11</x>).

²⁾ <x>520 12:16</x>

³⁾ zatwardziałość, πώρωσις l. nieczułość, upór, zawziętość, nieustępliwość, niewrażliwość; również termin medyczny (<x>480 3:5</x>; <x>560 4:18</x>). Ozn. otępienie umysłowe.

⁴⁾ Pełnia narodów, τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν, por. <x>520 11:12</x>, gdzie mowa jest o pełni narodów l. pogan.

⁵⁾ <x>490 21:24</x>; <x>500 10:16</x>

⁶⁾ "wy nie wiedzieć" składniej: "byście nie wiedzieli".

⁷⁾ Prawdopodobny sens: by się wam nie wydawało, że jesteście sami z siebie rozsądni.